

CHERVONA KALYNA, arr. Glenn
SBMP 1754

SSA
piano, clarinet



CHERVONA KALYNA

(The Red Viburnum)

Ukrainian Sich Rifleman Song
arranged by
Erica K. Glenn



Santa Barbara Music Publishing, Inc.

sbmp.com



About the arranger

Erica Kyree Glenn is the Director of Choral Activities at Brigham Young University – Hawaii. She frequently writes and arranges for her own choral ensembles, and her instrumental music has been performed under the direction of Sam Pilafin (Empire Brass Quintet); Steinway Artist, Walter Cosand; Longitude New Music Ensemble conductor, Paul Brust; and St. Lawrence String Quartet cellist, Christopher Costanza. She has also written for chamber orchestra and wind ensemble, and she won VocalWork's International Opera-in-a-Month Competition. In 2020, Erica's music premiered at the Chengdu International Music Festival and the Cortona Sessions for New Music. In 2011, her work was presented at Cambridge's annual SeptemberFest to high acclaim from New Music USA. Erica's choral compositions have been commissioned by choirs across America. She won the Crestleer Student Composer Competition and was a semi-finalist in the Sorel Medalion and the Radius New Music competitions. She publishes with Pelican Music and, through Pelican, was a featured composer at the International Women's Brass Conference.

Erica has also established a name as a composer of musical theatre. Her full-length musical, *Dancing Shoes*, was awarded "Best Play of the Year" at the Valley Center Playhouse, and her children's musical, *Between the Lines*, placed first in the VIP Arts Competition. She has worked with Broadway composers Jason Robert Brown and Charles Strouse and was selected to attend the ASCAP Marvin Hamlisch Broadway Conductors Program. Her most recent musical, *The Weaver of Raveloe*, was featured in the New York Musical Festival and produced two years later at Boston's American Repertory Theater. Erica publishes with LazyBee Scripts, and her musicals have been performed throughout the US, the UK, and as far away as Germany, Hong Kong, Spain, and Australia.

Erica was a 2020 Fulbright Scholar to Ukraine and 2023 American Councils Scholar to Estonia. Current research interests include the lost history and music of the early 20th century Ukrainian composer Stefania Turkevych, the Estonian Singing Revolution, and the impact of music on morale among Ukrainian refugees.



recording and rehearsal tracks available at sbmp.com

Written for the 2023 ACDA-HI Nā Leo Pili Mai Choral Festival

Chervona Kalyna

(The Red Viburnum)

Ukrainian Sich Riflemen Song
Arr. Erica K. Glenn

Resolute ♩ = c. 80
(Concert Pitch)

B♭ Clarinet

A

Piano

mp

mp

mp

Oi oo loo - zee

4

cher - voh - na ka - lee - na poh - hee - lee - luh - syuh.

DO NOT
PHOTOCOPY



It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.

Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.

© Copyright 2023 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.

Printed in the U.S.A.

1754-3

mp

S
Choh - hohs na - sha slav - na U - kra - ee - na za - zhoo-ree - luh -

A
Choh - hohs na - sha slav - na U - kra - ee - na za - zhoo-ree - luh -

mf

S
A muee too - yoo cher-voh-noo kah-lee-noo pee-dee -
syuh.

A
A muee too - yoo cher-voh-noo kah-lee-noo pee-dee -
syuh.

mf

13

meh - moh. A muce na - shoo slahv-noo U-kra-ee - na

meh - moh. A muce na - shoo slahv-noo U-kra-ee - na

meh - moh. A muce na - shoo slahv-noo U-kra-ee - na

16

Faster ♩ = c. 100

hey, hey, roh-z - veh - seh - lee - moh.

hey, hey, roh-z - veh - seh - lee - moh.

hey, hey, roh-z - veh - seh - lee - moh.

Faster ♩ = c. 100

mf

19

mf

Oi oo loo - zee cher - voh - na ka - lee - na

mf

Oi oo loo - zee cher - voh - na ka - lee - na

mf

Oi oo loo - zee cher - voh - na ka - lee - na

22

poh - hee - lee - luh - syuh. Choh - hohs na - sha

poh - hee - lee - luh - syuh. Choh - hohs na - sha

poh - hee - lee - luh - syuh. Choh - hohs na - sha

It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.
 Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.
 © Copyright 2023 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.

25

slav - na U - kra - ee - na za - zhoo - ree - luh - syuh.

slav - na U - kra - ee - na za - zhoo - ree - luh - syuh.

slav - na U - kra - ee - na za - zhoo - ree - luh - syuh.

28

A muee too - yoo cher - voh - noo kah - lee - noo pee - dee - meh - moh.

A muee too - yoo cher - voh - noo kah - lee - noo pee - dee - meh - moh.

A muee too - yoo cher - voh - noo kah - lee - noo pee - dee - meh - moh.

31

A muce na - shoo slahv-noo U - kra - ee - na

A muce na - shoo slahv-noo U - kra - ee - na

A muce na - shoo slahv-noo U - kra - ee - na

34

hey, hey, rohz - veh - seh - lee-moh.

hey, hey, rohz - veh - seh - lee-moh.

hey, hey, rohz - veh - seh - lee-moh.

mp

37

mp

The red Ka - ly - na ____ will rise

mp

The red Ka - ly - na ____ will rise

mp

The red Ka - ly - na ____ will rise

40

up a-gain, nev-er to die. Oh, do not bend low. Red Ka-

up a-gain, nev-er to die. Oh, do not bend low. Red Ka-

up a-gain, nev-er to die. Oh, do not bend low. Red Ka-

43

ly - na, grow! We know you'll climb to the sky! _____

ly - na, grow! We know you'll climb to the sky! _____

ly - na, grow! We know you'll climb to the sky! _____

46

mf
mf
mf
mf

We will praise U - kraine! Long live U - kraine!

We will praise U - kraine! Long live U - kraine!

We will praise U - kraine! Long live U - kraine!

49

May you grow for - ev - er! Red Ka -

May you grow for - ev - er! Red Ka -

May you grow for - ev - er! Red Ka -

52

ly - na!

ly - na!

ly - na!

54

f

f

The red Ka - ly - na _____ will rise up a - gain, nev - er to

f

Oi oo loo - zee cher - voh - na ka - lee - na poh - hee - lee - luh -

f

The red Ka - ly - na _____ will rise up a - gain, nev - er to

f

57

die. Oh, do not bend low. Red Ka - ly - na, grow! We

syuh. Choh - hohs na - sha slav - na U - kra - ee - na

die. Oh, do not bend low. Red Ka - ly - na, grow! We

It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.
Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.
© Copyright 2023 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.

cher-voh-noo kah-lee-noo pee-dee - meh - moh. A muce na - shoo
cher-voh-noo kah-lee-noo pee-dee - meh - moh. A muce na - shoo
kraine! Long live U - kraine! May you grow for -

66

slahv-noo U - kra - ee - na hey, hey, rohzh - veh - seh - lee -

slahv-noo U - kra - ee - na hey, hey, rohzh - veh - seh - lee -

ev - er! Hey, hey, rohzh - veh - seh - lee -

69

moh. Hey!

moh. Hey!

moh. Hey!

Text / Translation

Ой у лузі червона калина похилилася,
Чогось наша славна Україна зажурилася.
А ми тую червону калину підіймемо,
А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!

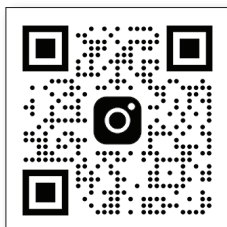
Oh, in the meadow, the red kalyna has bent low,
For some reason, our glorious Ukraine has become sorrowful.
So we'll take that red kalyna, and we will raise it up,
And, hey-hey, we shall gladden our glorious Ukraine!

Pronunciation

I have transliterated the text from the original Cyrillic to be immediately readable. All vowels and consonants should be pronounced as written. The “и” sound tends to be the most difficult for English speakers; I have transliterated it as “ee,” but it is produced further back in the mouth—almost in the throat.

Program Notes

I learned this piece directly from Ukrainian refugees while working as a musicologist and humanitarian in Poland shortly after the onset of the Ukrainian war. The red kalyna is a Ukrainian shrub that is extremely resilient: when trampled, it always rises again. Since “Chervona Kalyna” was first published in 1976, it has become a powerful rallying cry against oppression. Like the red kalyna and Ukraine itself, this song has risen again and again at various points throughout Ukrainian history. In refugee centers in Poland, everyone knew it by heart, from the youngest children to the oldest grandparents. Since BoomBox singer Andriy Khlyvnyuk posted an a cappella version from the war front, hundreds of covers have proliferated across the internet. To capture the spirit of the song, imagine a room full of misty-eyed Ukrainians who have just left an entire life behind gathering around a piano and punching the air with pride each time they sing, “Hey, hey! We shall gladden our glorious Ukraine!”



Scan Code to see complete scores,
hear recordings and discover more music

SBMP.COM

